

## 以斯帖記第九章譯文對照

### 【斯九1】

〔和合本〕「十二月，乃亞達月，十三日，王的諭旨將要舉行，就是猶大人的仇敵盼望轄制他們的日子，猶大人反倒轄制恨他們的人。」

〔呂振中譯〕「十二月、就是亞達月〔即：公曆二三月之間〕、十三日、王的諭旨敕令正要執行的時候，正當猶大人的仇敵盼望轄制他們，而猶大人反倒轄制恨惡他們的人、那日子，」

〔新譯本〕「十二月，就是亞達月，十三日，王的命令和諭旨快要執行的時候，就是猶大人的仇敵盼望轄制猶大人的日子，反成了猶大人轄制恨他們的人的日子。」

〔現代譯本〕「十二月，就是亞達月的十三日到了；這是王通告生效的日子，也是猶太人的仇敵本想要制伏他們的日子。可是，那一天，猶太人反倒勝過了他們。」

〔當代譯本〕「到了十二月十三日，是應該執行詔令的日子了。猶太人的仇敵原本想轄制他們，卻給自己招來了殺身之禍。」

〔文理本〕「十二月即亞達月、十三日、猶大人之仇、將行王之前詔、冀制猶大人、而反為猶大人所制、」

〔思高譯本〕「十二月，「阿達爾」月十三日，是該執行君令和上諭的那一天，也是猶太人的敵人原想殲滅猶太人的日期，卻變成了猶太人制服敵人的日子。」

〔牧靈譯本〕「“阿達爾”月，即十二月十三日，該執行國王命令的那一天，也是猶太人的敵人準備消滅他們的那一天，事情發生了徹底的轉變。——猶太人制服了所有企圖殺害他們的人。」

### 【斯九2】

〔和合本〕「猶大人在亞哈隨魯王各省的城裡聚集，下手擊殺那要害他們的人。無人能敵擋他們，因為各族都懼怕他們。」

〔呂振中譯〕「猶大人在亞哈隨魯王、各省的城裏、就聚集攏來，要下手擊殺那些想法子要害他們的人；沒有人在他們面前能站得住，因為各族之民都起了震懾他們的心。」

〔新譯本〕「猶大人在亞哈隨魯王各省的城裡聚集起來，要下手攻擊那些想謀害他們的人；沒有人能抵擋他們，因為各族的人都懼怕他們。」

〔現代譯本〕「猶太人在全國各城的猶太區〔或譯：各猶太人的城市〕組織起來，攻擊想害他們的人。各地的人都怕他們，沒有人能夠抵抗他們。」

〔當代譯本〕「猶太人在全國各地集結起來，準備保衛自己，對抗那些要殺害他們的人。結果沒有一個人敢動手殺害猶太人，因為人人都怕了他們。」

〔文理本〕「是日猶大人、集于亞哈隨魯王各州諸邑、殺戮欲害己者、莫能禦之、以諸族鹹畏之也、」

〔思高譯本〕「住在薛西斯王各省各城的猶太人，都聚集起來，動手致打那些想謀害他們的人，但沒有一個人能敵擋他們，因為所有人民都害怕他們。」

〔牧靈譯本〕「薛西斯王國的各省各鎮中的猶太人都集合起來，攻打所有要摧毀他們的人。沒有人能抵抗他們，因為所有民族都害怕猶太人。」

### 【斯九 3】

〔和合本〕「各省的首領、總督、省長，和辦理王事的人，因懼怕末底改，就都幫助猶大人。」

〔呂振中譯〕「各省的眾官長、藩臣、巡撫、和辦理王事的人因為起了震懾末底改的心，都支助猶大人。」

〔新譯本〕「各省的官長、總督、省長和辦理王事務的人，因為懼怕末底改，就都支持猶大人。」

〔現代譯本〕「事實上，所有的省級官員，包括省長、行政首長，和皇家代表都幫助猶太人，因為他們怕末底改。」

〔當代譯本〕「(3~4 節) 那時的末底改已經是宮內的要員，他的權勢愈來愈大，在國內的聲名也日益響亮。各省的首長，包括總督、省長和國王的侍從官，都怯於末底改的聲威，寧願幫助猶太人。」

〔文理本〕「州牧、大臣、方伯、暨從王事之百寮、畏末底改、助猶大人、」

〔思高譯本〕「各省的首長，御史大臣和省長，以及為君王服務的人，都擁護猶太人，因為害怕摩爾德開。」

〔牧靈譯本〕「事實上，各省各地的省長、官員和大臣都在協助猶太人，因為他們懼怕摩爾德開。」

### 【斯九 4】

〔和合本〕「末底改在朝中為大，名聲傳遍各省，日漸昌盛。」

〔呂振中譯〕「因為末底改在朝廷中甚為尊大，他的名聲就傳遍各省，末底改這人遂越來越強大。」

〔新譯本〕「末底改在朝中的確非常尊大，他的聲譽傳遍各省；末底改這人的權力越來越大。」

〔現代譯本〕「全國的人都知道：現在末底改在王宮是一個很有權勢的人，而且他的權勢還在擴大。」

〔當代譯本〕「(3~4 節) 那時的末底改已經是宮內的要員，他的權勢愈來愈大，在國內的聲名也日益響亮。各省的首長，包括總督、省長和國王的侍從官，都怯於末底改的聲威，寧願幫助猶太人。」

〔文理本〕「蓋末底改尊於朝廷、名揚諸州、爵位日隆、」

〔思高譯本〕「的確，摩爾德開在王宮裏已掌大權，聲譽傳遍各省，而摩爾德開的權力越來越大。」

〔牧靈譯本〕「那時摩爾德開不但在朝廷中的權力和威望越來越高，在全國各省的影響力也一樣。」

### 【斯九 5】

〔和合本〕「猶大人用刀擊殺一切仇敵，任意殺滅恨他們的人。」

〔呂振中譯〕「猶大人用刀擊殺了他們一切的仇敵，屠殺了、殺滅了他們，隨意待那恨惡他們的人。」

〔新譯本〕「這樣，猶大人擊殺他們所有的仇敵，他們用刀盡量擊殺，隨意對待他們的仇人。」

〔現代譯本〕「因此，猶太人可以隨心所欲對待他們的仇敵；他們用劍攻擊敵人，屠殺他們。」

〔當代譯本〕「猶太人卻在這天之內不斷地擊殺他們的敵人。」

〔文理本〕「猶大人以刃擊諸敵、殺戮之、翦滅之、凡憾之者、任意而待、」

〔思高譯本〕「這樣猶太人就用刀屠殺，消滅了一切敵人，任意對待了仇恨他們的人；」

〔牧靈譯本〕「猶太人擊倒敵人，憑己所願用刀劍殺死仇恨他們的人。」

#### 【斯九 6】

〔和合本〕「在書珊城，猶大人殺滅了五百人。」

〔呂振中譯〕「在書珊城宮堡裏猶大人就屠殺了殺滅了五百人。」

〔新譯本〕「在書珊城裡，猶大人就殺滅了五百人。」

〔現代譯本〕「猶太人在首都書珊一個城就殺了五百人，」

〔當代譯本〕「單在書珊城他們就殺了五百人。」

〔文理本〕「在書珊城、猶大人殺五百人、」

〔思高譯本〕「只在穌撒禁城，猶太人就殺死了五百人，」

〔牧靈譯本〕「單在穌撒禁城，他們就殺了五百人。」

#### 【斯九 7】

〔和合本〕「又殺巴珊大他、達分、亞斯帕他、」

〔呂振中譯〕「他們又殺了巴珊大他、達分、亞斯帕他、」

〔新譯本〕「他們又殺了巴珊大他、達分、亞斯帕他、」

〔現代譯本〕「其中有哈曼的十個兒子：巴珊大他、達分、亞斯帕他、」

〔當代譯本〕「(7~10 节) 他們還殺了仇人哈曼的十個兒子，也就是哈米大他的孫兒。他們的名字是：巴珊大他、達分、亞斯帕他、破拉他、亞大利雅、亞利大他、帕瑪斯他、亞利賽、亞利代和瓦耶撒他，不過猶太人並沒有下手奪取哈曼的財產。」

〔文理本〕「又殺巴珊大他、達分、亞斯帕他、」

〔思高譯本〕「也殺了帕商大達、達耳豐、阿斯帕達、」

〔牧靈譯本〕「他們還殺死了哈曼的十個兒子：帕商大達、達耳豐、阿斯帕達、」

#### 【斯九 8】

〔和合本〕「破拉他、亞大利雅、亞利大他、」

〔呂振中譯〕「破拉他、亞大利雅、亞利大他、」

〔新譯本〕「破拉他、亞大利雅、亞利大他、」

〔現代譯本〕「破拉他、亞大利雅、亞利大他、」

〔當代譯本〕「(7~10 节) 他們還殺了仇人哈曼的十個兒子，也就是哈米大他的孫兒。他們的名字是：巴珊大他、達分、亞斯帕他、破拉他、亞大利雅、亞利大他、帕瑪斯他、亞利賽、亞利代和瓦耶撒他，不過猶太人並沒有下手奪取哈曼的財產。」

〔文理本〕「破拉他、亞大利雅、亞利大他、」

〔思高譯本〕「頗辣達、阿達里雅、阿黎大達、」

〔牧靈譯本〕「頗辣達、阿達裡雅、阿黎大達、」

### 【斯九 9】

〔和合本〕「帕瑪斯他、亞利賽、亞利代、瓦耶撒他；」

〔呂振中譯〕「帕瑪斯他、亞利賽、亞利代、瓦耶撒他」

〔新譯本〕「帕瑪斯他、亞利賽、亞利代和瓦耶撒他，」

〔現代譯本〕「帕瑪斯他、亞利賽、亞利代、瓦耶撒他。」

〔當代譯本〕「(7~10 节) 他們還殺了仇人哈曼的十個兒子，也就是哈米大他的孫兒。他們的名字是：巴珊大他、達分、亞斯帕他、破拉他、亞大利雅、亞利大他、帕瑪斯他、亞利賽、亞利代和瓦耶撒他，不過猶太人並沒有下手奪取哈曼的財產。」

〔文理本〕「帕瑪斯他、亞利賽、亞利代、瓦耶撒他、」

〔思高譯本〕「帕瑪市達、阿黎賽、阿黎待與耶匝達，」

〔牧靈譯本〕「帕瑪市達、阿黎賽、阿黎待和耶匝達。」

### 【斯九 10】

〔和合本〕「這十人都是哈米大他的孫子、猶大人仇敵哈曼的兒子。猶大人卻沒有下手奪取財物。」

〔呂振中譯〕「十個人，就是哈米大他的孫子、哈曼的兒子猶大人的敵人；至於掠物呢、猶大人卻沒有下手去拿。」

〔新譯本〕「這十個人就是哈米大他的孫子、哈曼的兒子，猶大人的敵人；至於財物，猶大人卻沒有下手掠奪。」

〔現代譯本〕「哈曼是哈米大他的兒子，是猶太人的仇敵。但是猶太人沒有奪取他們的財物。」

〔當代譯本〕「(7~10 节) 他們還殺了仇人哈曼的十個兒子，也就是哈米大他的孫兒。他們的名字是：巴珊大他、達分、亞斯帕他、破拉他、亞大利雅、亞利大他、帕瑪斯他、亞利賽、亞利代和瓦耶撒他，不過猶太人並沒有下手奪取哈曼的財產。」

〔文理本〕「此十人、乃哈米大他之孫、猶大人敵哈曼之子、惟不取其貨財、」

〔思高譯本〕「即哈默大達的兒子，猶太人的仇人哈曼的十個兒子，但沒有下手搶奪財物。」

〔牧靈譯本〕「哈曼是猶太人的死敵，哈默大達之子。但他們沒有搶財物。」

### 【斯九 11】

〔和合本〕「當日，將書珊城被殺的人數呈在王前。」

〔呂振中譯〕「那一天書珊宮堡裏被殺的人數呈報到王面前。」

〔新譯本〕「當日在書珊城被殺的人的數目，呈到王面前。」

〔現代譯本〕「當天，書珊城被殺的人數呈報到王那裏，」

〔當代譯本〕「當晚，國王獲悉在書珊城被殺的人數，」

〔文理本〕「當日在書珊城、核被殺者之數、呈于王前、」

〔思高譯本〕「當天，君王就知道了在蘇撒禁城內殺死的人數。」

〔牧靈譯本〕「當天有人報告了國王在蘇撒城內被殺的人數，」

### 【斯九 12】

〔和合本〕「王對王后以斯帖說：“猶大人在書珊城殺滅了五百人，又殺了哈曼的十個兒子，在王的各省不知如何呢？現在你要什麼？我必賜給你；你還求什麼？也必為你成就。”」

〔呂振中譯〕「王對王后以斯帖說：『猶大人在書珊宮堡裏屠殺了五百人，又殺了哈曼的十個兒子；至於王其餘的省內、他們作得怎麼樣呢，現在你有有甚麼所求，就必賜給你。你還有甚麼所要，就必給為你作成。』」

〔新譯本〕「王問王后以斯帖：“猶大人在書珊城殺滅了五百人，又殺了哈曼的十個兒子；在王其他省內，他們怎樣行呢！現在你要甚麼，我必賜給你，你還求甚麼，也必給你成全。”」

〔現代譯本〕「王就對王后以斯帖說：「猶太人單在書珊一城就殺了五百人，包括哈曼的十個兒子在內。至於其他的省份，他們一定也殺了不少！你現在還要甚麼？告訴我，我也一定賜給你。」」

〔當代譯本〕「便把以斯帖王后召來。“猶太人單是在書珊城已經殺了五百人了！他們還殺了哈曼的十個兒子。在這裡尚且如此，其餘各省更不知道會怎樣了！現在，你還有甚麼要求，我必如你所願。告訴我，我一定照辦。”王對以斯帖說。」

〔文理本〕「王以告後以斯帖曰、猶大人在書珊城中、既殺五百人、並戮哈曼十子、則在王之諸州、其所為者可知矣、今爾何求、我必予爾、尚有所欲、我必為之、」

〔思高譯本〕「王對艾斯德爾后說：「在蘇撒禁城內，猶太人已殺死五百人和哈曼的十個兒子，在帝國其他各省內，他們更將做出何事？如今你還請求什麼，我必賜給你；你還要求什麼，我都必履行。」」

〔牧靈譯本〕「國王繼而轉告了艾斯德爾：“光在蘇撒城中，猶太人就殺死了五百個人以及哈曼的十個兒子。試想在我其他的省城中，他們會殺得更多！但如果你還有什麼要求，無論是什麼，我一定答應。”」

### 【斯九 13】

〔和合本〕「以斯帖說：“王若以為美，求你准書珊的猶大人，明日也照今日的旨意行，並將哈曼十個兒子的屍首掛在木架上。”」

〔呂振中譯〕「以斯帖說：『王若以為好，求王明天也准書珊的猶大人照今天的敕令行：將哈曼十個兒子的屍首挂在示眾木架上。』」

〔新譯本〕「以斯帖回答：“王若是同意，求你恩准書珊的猶大人，明日也照著今日的諭旨行事，把哈曼的十個兒子掛在木架上。”」

〔現代譯本〕「王就對王后以斯帖說：「猶太人單在書珊一城就殺了五百人，包括哈曼的十個兒子在內。至於其他的省份，他們一定也殺了不少！你現在還要甚麼？告訴我，我也一定賜給你。」」

〔當代譯本〕「以斯帖答道：“如果陛下歡喜，求你恩准書珊城的猶太人，明天仍可以照今天這樣行

動，並把哈曼十個兒子的屍體吊在木架上示眾。」

〔文理本〕「以斯帖曰、如王悅之、則請允居書珊之猶大人、明日仍行今日之詔、並以哈曼十子、懸之於木、」

〔思高譯本〕「艾斯德爾答說：「如蒙大王賜恩，請恩准住在蘇撒的猶太人，明天也照今天的法律行事，把哈曼的十個兒子懸在刑架上。」」

〔牧靈譯本〕「艾斯德爾回答：“如果陛下願意，請允許蘇撒城的猶太人，明天與今天一樣行事，並把哈曼的十個兒子懸吊在絞架上。”」

#### 【斯九 14】

〔和合本〕「王便允准如此行。旨意傳在書珊，人就把哈曼十個兒子的屍首掛起來了。」

〔呂振中譯〕「王便吩咐要這樣行：一道敕令傳在書珊；人就把哈曼十個兒子的屍首挂起來。」

〔新譯本〕「王就下令這樣行；諭旨傳遍書珊，人就把哈曼的十個兒子掛在木架上。」

〔現代譯本〕「王就這樣下令；命令在書珊城公佈了。哈曼十個兒子的屍體被掛在絞刑架上公開示眾。」

〔當代譯本〕「國王允准了，便在書珊城頒佈諭旨，於是哈曼十個兒子的屍體便被高吊起來示眾。」

〔文理本〕「王命依此而行、頒詔於書珊、遂取哈曼十子懸之、」

〔思高譯本〕「王就下令照辦。於是在蘇撒發出了一道諭旨，要把哈曼的十個兒子懸在刑架上。」

〔牧靈譯本〕「國王便命人照此去辦。諭令在蘇撒城中公佈了，哈曼的十個兒子被懸吊起來。」

#### 【斯九 15】

〔和合本〕「亞達月十四日，書珊的猶大人又聚集在書珊，殺了三百人，卻沒有下手奪取財物。」

〔呂振中譯〕「亞達月〔即：公曆二三月之間〕十四日天、在書珊的猶大人也聚集攏來，在書珊殺了三百人；至於掠物、他們卻沒有下手去拿。」

〔新譯本〕「亞達月十四日，在書珊的猶大人又聚集起來，在書珊殺了三百人，卻沒有下手掠奪他們的財物。」

〔現代譯本〕「亞達月十四日，書珊城的猶太人再次聚集，殺了城裏三百多人，但他們仍然沒有奪取財物。」

〔當代譯本〕「第二天，書珊城裡的猶太人再度集結起來，又殺了三百人，但同樣沒有搶奪任何財物。」

〔文理本〕「亞達月十四日、居書珊之猶大人複集、殺三百人、惟不取其貨財、」

〔思高譯本〕「在「阿達爾」月十四日那一天，住在蘇撒的猶太人又集合起來，在那裏擊殺了三百人，但沒有下手搶奪財物。」

〔牧靈譯本〕「“阿達爾”月十四日，蘇撒城中的猶太人再次集結殺了三百人，但他們沒有搶奪財物。」

#### 【斯九 16】

〔和合本〕「在王各省其餘的猶大人，也都聚集保護性命，殺了恨他們的人七萬五千，卻沒有下手奪取財物。這樣，就脫離仇敵，得享平安。」

〔呂振中譯〕「在王各省其餘的猶大人也都聚集，站起來保護自己的性命，脫離他們的仇敵、得享平安，殺了恨惡他們的人七萬五千名；至於掠物、他們卻沒有下手去拿：」

〔新譯本〕「在王各省其餘的猶大人，也都聚集起來，保護自己的性命，向他們的仇敵報復，殺了恨他們的人共七萬五千；至於財物，他們卻沒有下手掠奪。」

〔現代譯本〕「其他省的猶太人也組織起來保衛自己；他們為了除滅仇敵，殺死了恨他們的人共七萬五千名，但是都沒有下手奪取財物。」

〔當代譯本〕「(16~17 节) 十二月十三日，全國各省的猶太人同時團結起來自衛，殲滅仇敵，共殺了七萬五千個仇恨他們的人，也同樣沒有搶奪財物。翌日，猶太人全體休息，並且設宴慶功，盡情歡樂。」

〔文理本〕「在王諸州之猶大人亦集、自相扞衛、以保其生、免敵之擾、殺憾己者、七萬五千人、惟不取其貨財、」

〔思高譯本〕「住在君王各省的其他猶太人，也聚集起來保衛自己，擺脫敵人的侵害，把他們的七萬五千仇人殺死，但沒有下手搶奪財物。」

〔牧靈譯本〕「其他各省的猶太人也集結起來自衛，他們殺死了七萬五千個仇敵，但沒有搶奪財物。」

#### 【斯九 17】

〔和合本〕「亞達月十三日，行了這事；十四日安息，以這日為設筵歡樂的日子。」

〔呂振中譯〕「這是在亞達月〔即：公曆二三月之間〕十三日的事。在十四日他們就休息，以十四日一天作為宴飲歡樂的日子。」

〔新譯本〕「這是在亞達月十三日的事，十四日他們得享安寧，以這日為設宴歡樂的日子。」

〔現代譯本〕「這事發生在亞達月十三日。第二天，十四日，他們就不再殺了；他們定這一天為歡宴的日子。」

〔當代譯本〕「(16~17 节) 十二月十三日，全國各省的猶太人同時團結起來自衛，殲滅仇敵，共殺了七萬五千個仇恨他們的人，也同樣沒有搶奪財物。翌日，猶太人全體休息，並且設宴慶功，盡情歡樂。」

〔文理本〕「亞達月十三日行此事、十四日憩息、以為筵宴喜樂之日、」

〔思高譯本〕「這是「阿達爾」月十三日的事；十四日那天，他們安息，舉行慶功的歡宴。」

〔牧靈譯本〕「此事發生在「阿達爾」月十三日。十四日那天，猶太人全體休息，歡慶宴飲。」

#### 【斯九 18】

〔和合本〕「但書珊的猶大人，這十三、十四日聚集殺戮仇敵；十五日安息，以這日為設筵歡樂的日子。」

〔呂振中譯〕「但在書珊的猶大人乃是在十三十四日聚集殺敵的；他們是在十五日休息，以十五日這一天作為宴飲歡樂的日子的。」

〔新譯本〕「但在書珊的猶太人在十三、十四日聚集起來殺敵，他們就在十五日休息，以這日為設宴歡樂的日子。」

〔現代譯本〕「書珊城的猶太人卻定十五日為節日；因為他們是在十三、十四兩天殺仇敵，在十五日

停止的。」

〔當代譯本〕「但書珊城的猶太人在那天繼續殲滅敵人，直到十五日才休息，設宴慶功，盡情歡樂。」

〔文理本〕「居書珊之猶大人、於十三日、十四日會集、十五日憩息、以為設筵喜樂之日、」

〔思高譯本〕「住在蘇撒的猶太人，因為在十三十四日聚集復仇，便於十五日安息，舉行慶功的歡宴。」

〔牧靈譯本〕「蘇撒禁城的猶太人則於十三日和十四日集結復仇，於十五日歡慶宴飲。」

### 【斯九 19】

〔和合本〕「所以住無城牆鄉村的猶大人，如今都以亞達月十四日為設筵歡樂的吉日，彼此饋送禮物。」

〔呂振中譯〕「因此猶大人、住在無牆之城的鄉下人、都以亞達月〔即：公曆二三月之間〕十四日作為歡樂宴飲的日子，作為休假日，彼此贈送禮物。」

〔新譯本〕「因此鄉村的猶大人，就是住在沒有城牆的村鎮的，都以亞達月十四日為歡樂飲宴的吉日，互送禮物。」

〔現代譯本〕「因此，住在小村鎮裏的猶太人遵守亞達月十四日，把它定作歡宴的假日，互相贈送禮物。」

〔當代譯本〕「從此，全國各城鎮的猶太人都把十二月十四日訂為紀念日，盡情慶祝，互贈禮物。」

〔文理本〕「故居鄉里之猶大人、今于亞達月十四日、筵宴喜樂、以為佳日、互相饋遺、」

〔思高譯本〕「從此以後，那些住在村莊的猶太鄉民，奉「阿達爾」月十四日為慶日，歡宴慶祝，互送禮物；但居住在城市的猶太人卻以「阿達爾」月十五日為慶日，互送禮物。」摩爾德開記錄了這些事件，並寫信給薛西斯王國境內各省的猶太人，

〔牧靈譯本〕「這就是為什麼鄉村的猶太人在「阿達爾」月十四日休息歡慶、互贈禮物；而城市中的猶太人在十五日休息歡慶、互贈禮物的原因。」

### 【斯九 20】

〔和合本〕「末底改記錄這事，寫信與亞哈隨魯王各省遠近所有的猶大人，」

〔呂振中譯〕「末底改把這些事寫下來，將文書送給亞哈隨魯王各省的猶大人、無論遠近；」

〔新譯本〕「末底改把這些事記錄下來，並且送文書給亞哈隨魯各省遠近所有的猶大人，」

〔現代譯本〕「末底改把這些事都記錄下來，發送信件給全亞哈隨魯王國遠近各省的猶太人，」

〔當代譯本〕「末底改把這些事都記錄下來，寫信給全國遠近的猶太人，」

〔文理本〕「末底改錄其事、致書在亞哈隨魯王諸州之猶大人、無間遠邇、」

〔思高譯本〕「摩爾德開於是將這些事記錄下來，並向薛西斯王各省遠近的猶太人頒發文書，」

〔牧靈譯本〕「摩爾德開記錄了這些事件，並寫信給薛西斯王國境內各省的猶太人，」

### 【斯九 21】

〔和合本〕「囑咐他們每年守亞達月十四、十五兩日，」

〔呂振中譯〕「囑咐他們年年都要守亞達月〔即：公曆二三月之間〕十四日和十五日；」

〔新譯本〕「囑咐他們每年都要守亞達月十四、十五兩日。」

〔現代譯本〕「告訴他們，每年都要遵守亞達月十四日和十五日為節日，」

〔當代譯本〕「鼓勵他們把這兩天定為每年的例假，」

〔文理本〕「每歲守亞達月之十四日、十五日、」

〔思高譯本〕「通告他們應每年慶祝「阿達爾」月十四十五兩天，」

〔牧靈譯本〕「通告他們應以每年“阿達爾”月的十四日和十五日為節慶，」

### 【斯九 22】

〔和合本〕「以這月的兩日為猶大人脫離仇敵得平安、轉憂為喜、轉悲為樂的吉日。在這兩日設筵歡樂，彼此饋送禮物，周濟窮人。」

〔呂振中譯〕「作為猶大人脫離仇敵、得享平安的日子，作為從愁苦轉為歡樂、從悲哀轉為快樂的假日月分，叫他們以這兩天作為宴飲歡樂的日子，彼此贈送禮物、給窮人送恩物。」

〔新譯本〕「以這月的兩日，為猶大人脫離仇敵，得享安寧的日子，是轉憂為喜，轉哀為樂的吉日，叫他們在這兩日飲宴歡樂，大家互贈禮物，也賙濟窮人。」

〔現代譯本〕「因為這兩天是猶大人除滅仇敵的日子；這個月是猶大人轉悲痛、絕望為歡喜、快樂的月份。他們要守這節日，開宴會來慶祝，互相贈送禮物，並且救濟貧窮人。」

〔當代譯本〕「設宴慶祝，彼此饋贈，賙濟窮人，紀念這歷史性的日子。因為猶太人就是在這兩天得以平安脫離仇敵，化憂為樂，轉悲為喜的。」

〔文理本〕「以是月是日、猶大人免敵之擾、轉憂為喜、轉戚為愉、守為佳日、於此二日、筵宴喜樂、互相饋遺、賙恤貧乏、」

〔思高譯本〕「因為這兩天是猶太人徹底擺脫仇敵的日子，而這一月為他們是化憂為喜，化凶為吉的一月，因此該以歡宴慶祝這兩天，互贈禮物，救濟窮困。」

〔牧靈譯本〕「因為這兩天是猶太人消滅仇敵的日子，而這一月是他們轉悲痛為喜悅，化哀傷為歡慶的一月。他們應視這兩日為歡宴喜慶之日，互贈禮物並救濟窮人。」

### 【斯九 23】

〔和合本〕「於是，猶大人按著末底改所寫與他們的信，應承照初次所守的守為永例。」

〔呂振中譯〕「於是猶大人應承要守他們所開始守的，又應承要守末底改所寫給他們的。」

〔新譯本〕「於是，猶大人承諾要守他們起初所守的，也承諾要遵守末底改寫給他們的。」

〔現代譯本〕「猶太人都遵從末底改的指示，因此，慶祝這節日就成了每年的慣例。」

〔當代譯本〕「(23~25 节) 全體猶太人都接納了末底改的建議，開始遵行這項習俗，提醒後人：當時猶太人的公敵、亞甲族人哈米大他的兒子哈曼，曾經企圖在抽籤所定的日期內陰謀滅絕他們。但當這事傳到國王的耳中時，王就下了一道命令，終於哈曼自食其果，以致父子多人上了刑架。」

〔文理本〕「猶大人循末底改所達之書、以始行之事、立為永例、」

〔思高譯本〕「猶太人便把已開始舉行的和摩爾德開給他們規定的事，奉為永遠當守的盛典。」

〔牧靈譯本〕「猶太人便依摩爾德開文書的通告，將這兩個日定為節日，每年慶祝。」

### 【斯九 24】

〔和合本〕「是因猶大人的仇敵亞甲族哈米大他的兒子哈曼，設謀殺害猶大人，掣普珥，就是掣籤，為要殺盡滅絕他們。」

〔呂振中譯〕「因為猶大眾人的敵人、亞甲族哈米大他的兒子哈曼設謀要害猶大人來消滅他們；他抽「普珥」、就是抽籤，要殺盡〔此語與「哈曼」一詞讀音相似〕、來消滅他們。」

〔新譯本〕「原本猶大人的敵人，亞甲族哈米大他的兒子哈曼曾經設謀陷害猶大人，要消滅他們；他弄卜“普珥”，就是抽籤，為要打擊和消滅猶大人。」

〔現代譯本〕「猶太人的仇敵，亞甲人哈米大他的兒子哈曼，曾計劃剷除猶太人。他用抽籤（又叫抽「普珥」）來決定一個日子，要消滅猶太人。」

〔當代譯本〕「(23~25 节) 全體猶太人都接納了末底改的建議，開始遵行這項習俗，提醒後人：當時猶太人的公敵、亞甲族人哈米大他的兒子哈曼，曾經企圖在抽籤所定的日期內陰謀滅絕他們。但當這事傳到國王的耳中時，王就下了一道命令，終於哈曼自食其果，以致父子多人上了刑架。」

〔文理本〕「蓋亞甲族人、哈米大他子哈曼、謀害猶大人、欲殲其眾、掣普珥即簽、定日殺戮之、剿滅之、」

〔思高譯本〕「原來，阿加格人哈默大達的兒子哈曼，那全猶太人的仇人曾蓄意加害猶太人，要將他們滅絕，就抽出「普爾」即籤，來擇定剷除殲滅他們的日子。」

〔牧靈譯本〕「原先猶太人的仇人—阿加格人哈默大達的兒子哈曼打算消滅猶太人,他曾抽籤擇定剷除之日。」

### 【斯九 25】

〔和合本〕「這事報告于王，王便降旨使哈曼謀害猶大人的惡事，歸到他自己的頭上，並吩咐把他和他的眾子都掛在木架上。」

〔呂振中譯〕「但這事報到王面前時，王使用詔書吩咐，使哈曼所計畫的惡事、就是他所計謀要害猶大人的、歸到他自己頭上，又使人把他和他的眾子挂在示眾木上。」

〔新譯本〕「但這事呈到王面前以後，王使用文書降旨吩咐，使哈曼計謀的惡事，就是他設謀陷害猶大人的事歸到他自己的頭上，又使人把他和他的眾子掛在木架上。」

〔現代譯本〕「但因以斯帖到王那裏懇求，王就頒佈命令，使哈曼遭受自己計劃殺害猶太人的命運—他和他的兒子都被掛在絞刑架上。」

〔當代譯本〕「(23~25 节) 全體猶太人都接納了末底改的建議，開始遵行這項習俗，提醒後人：當時猶太人的公敵、亞甲族人哈米大他的兒子哈曼，曾經企圖在抽籤所定的日期內陰謀滅絕他們。但當這事傳到國王的耳中時，王就下了一道命令，終於哈曼自食其果，以致父子多人上了刑架。」

〔文理本〕「其事為王所知、王則頒詔、使哈曼謀害猶大人之惡計、歸於其首、父子俱懸于木、」

〔思高譯本〕「但是君王一洞悉此事，便下諭令說：「哈曼加害猶太人想出來的陰謀，應加在他自己頭

上！」就判處他和他的兒子們懸在刑架上。」

〔**牧靈譯本**〕「然而由於艾斯德爾的干預，國王借文書下令：消滅猶太人的惡計該歸到哈曼自己頭上，吊死的人不該是哈曼所願之人，而該是他的兒子們。」

### 【斯九 26】

〔**和合本**〕「照著普珥的名字，猶大人就稱這兩日為普珥日。他們因這信上的話，又因所看見、所遇見的事，」

〔**呂振中譯**〕「故此猶大人因『普珥』這名字、就把這兩天叫做普珥〔複數讀音作「普瑞姆」〕節；故此他們因這文書上一切的話，又因他們在這方面所看見、所遇見所遇見的事，」

〔**新譯本**〕「因此，猶大人照著“普珥”的名字，稱這兩日為普珥節；所以他們因這信上的話，又因他們所看見和所遭遇的事，」

〔**現代譯本**〕「這就是這節期叫做「普珥」—抽籤—的由來。猶太人因為末底改所寫的信和他們所經歷的一切，」

〔**當代譯本**〕「他們都稱這兩天為“普珥日”，因為波斯人都叫“抽籤”作“普珥”。」

〔**文理本**〕「後以普珥音義、名斯二日曰普琳、猶大人緣此書所載、及己所見所遇、」

〔**思高譯本**〕「從此，人就援用「普爾」一名，稱這兩天為「普陵節」。依照這文書記載的，和他們有關此事親身看見及經歷的一切，」

〔**牧靈譯本**〕「於是這兩日被稱為“普陵節”，是根據抽籤，即“普爾”一詞而來的。依照文書所記載的和他們親眼所見、所經歷的事件，」

### 【斯九 27】

〔**和合本**〕「就應承自己與後裔，並歸附他們的人，每年按時必守這兩日，永遠不廢。」

〔**呂振中譯**〕「他們猶大人就立了定例，應承他們自己與他們的後裔、以及一切皈依他們的人、年年都要按其指定日期和所記載的規例守這兩天，好使永不廢墮；」

〔**新譯本**〕「猶大人就立了定例，承諾他們自己和他們的後裔，以及所有與他們聯合的人，每年都要按著所寫的和指定的兩日守這節日，永不可廢止。」

〔**現代譯本**〕「就為自己、他們的後代，和那些可能歸化他們的人定了一個規矩，要遵照末底改的指示，每年記念這兩日。」

〔**當代譯本**〕「全國的猶太人都同意訂立這項習俗，傳給後人和所有歸化猶太籍的人去遵守。他們每年必按時遵守這兩天的節日，永遠不廢。」

〔**文理本**〕「議定己與後裔、及凡歸附之者、每歲依其例文、屆期守此二日、永世弗替、」

〔**思高譯本**〕「猶太人便給自己，給自己的子孫，給一切加入他們集會的人，規定了「每年該照規定依時慶祝這兩天」為不可更改的法律；」

〔**牧靈譯本**〕「猶太人給自己、自己的子孫和一切願加入他們集會的人定下了每年這兩天的節日，不可取消，照規定的方式和已定的時間進行。」

### 【斯九 28】

〔和合本〕「各省各城、家家戶戶、世世代代紀念遵守這兩日，使這普珥日在猶大人中不可廢掉，在他們後裔中也不可忘記。」

〔呂振中譯〕「使人在各省各城、家家戶戶、世世代代、都紀念都謹守這兩天，使這這兩天普珥節日在猶大人中永不廢墮；而在他們的後裔中也永不終止記念。」

〔新譯本〕「使人在各省各城，家家戶戶，世世代代，都記念、遵守這兩日，使這普珥節的日子在猶大人中，永不廢止，在他們的後裔中也不斷被記念。」

〔現代譯本〕「無論在哪一省哪一城，每一個猶太家庭要世世代代永遠記念遵守這「普珥」節。」

〔當代譯本〕「各省各城，家家戶戶，世世代代，一同紀念遵守這個節日，使“普珥日”永遠在猶太人的腦海中，他們後裔也會永誌不忘。」

〔文理本〕「各州諸邑、曆世各家、謹記恪守是日、此普琳日、在猶大人中、必不可廢、其裔永志弗諼、」

〔思高譯本〕「世世代代，家家戶戶，各省各城，應紀念和慶祝這兩天；猶太人決不可廢除這兩天的「普陵節」，他們的子孫也決不可忘掉這慶節。」

〔牧靈譯本〕「每年每戶、每省每城，世世代代都要紀念和慶祝“普陵節”，猶太人永遠不能廢棄這一節日，他們的子孫也不可遺忘這節日。」

### 【斯九 29】

〔和合本〕「亞比孩的女兒王后以斯帖和猶大人末底改，以全權寫第二封信，堅囑猶大人守這普珥日。」

〔呂振中譯〕「亞比孩的女兒王后以斯帖和猶大人末底改寫下了極有權柄的話，來確立這第二通關於普珥節日的詔書。」

〔新譯本〕「亞比孩的女兒王后以斯帖和猶大人末底改以全權寫了這第二封信，囑咐猶大人守這普珥節。」

〔現代譯本〕「亞比孩的女兒—王后以斯帖也寫了一封信。以王后的權威支持末底改所寫那封有關普珥節的信。」

〔當代譯本〕「(29~31 节) 同時，以斯帖王后寫了一封信全力支持末底改訂立“普珥日”的呼籲。亞哈隨魯王所統治的一百二十七省中的猶太人都接到通知。以斯帖誠懇地鼓勵他們確定每年的這兩天為“普珥日”。猶太人末底改和以斯帖王后發出通告要求猶太人遵守這兩個節日，其實也是猶太人自己決定遵守的，在那節日裡禁食禱告以資紀念的。」

〔文理本〕「亞比孩女、王后以斯帖、及猶大人末底改、為文以證普琳之第二書、」

〔思高譯本〕「阿彼海耳的女兒艾斯德爾后與猶太人摩爾德開，又以全權再度寫了一道核准「普陵節」的文書。」

〔牧靈譯本〕「阿彼海耳的女兒艾斯德爾和猶太人摩爾德開一起，又以十足權威的口吻寫了一道證實“普陵節”的文書。」

### 【斯九 30】

〔和合本〕「用和平誠實話寫信給亞哈隨魯王國中一百二十七省所有的猶大人，」

〔呂振中譯〕「他是用和平真誠的話將文書送給亞哈隨魯王國中一百二十七省所有的猶大人，」

〔新譯本〕「他用和平和誠實的話，把文書送給亞哈隨魯國中一百二十七省所有的猶大人，」

〔現代譯本〕「這信是寫給亞哈隨魯王治下的一百二十七省所有的猶太人。信中祝猶太人和平、安全，」

〔當代譯本〕「(29~31 节) 同時，以斯帖王后寫了一封信全力支持末底改訂立“普珥日”的呼籲。亞哈隨魯王所統治的一百二十七省中的猶太人都接到通知。以斯帖誠懇地鼓勵他們確定每年的這兩天為“普珥日”。猶太人末底改和以斯帖王后發出通告要求猶太人遵守這兩個節日，其實也是猶太人自己決定遵守的，在那節日裡禁食禱告以資紀念的。」

〔文理本〕「且以和平誠實之言、致書于亞哈隨魯國、百有二十七州之猶大人、」

〔思高譯本〕「然後把此文書分發給所有住在薛西斯帝國一百二十七省內的猶太人，以平和誠懇的言詞，」

〔牧靈譯本〕「文書被送往薛西斯王國一百二十七省的猶太人，以平和誠懇的言詞，」

### 【斯九 31】

〔和合本〕「勸他們按時守這普珥日，禁食呼求，是照猶大人末底改和王后以斯帖所囑咐的，也照猶大人為自己與後裔所應承的。」

〔呂振中譯〕「來確立這兩天普珥節日，按其定日期，照猶大人末底改和王后以斯帖所囑咐的，也照他們對禁食和哀呼的事為自己與後裔所應承要守的。」

〔新譯本〕「勸他們按著規定的時期，照著猶大人末底改和王后以斯帖所囑咐的，也照著他們在禁食和哀求的時候為自己與後裔所承諾的，守這普珥節。」

〔現代譯本〕「並且指示他們和他們的後代要照規定按時遵守普珥節，像他們遵守禁食和哀哭的規定一樣。這是末底改和王后以斯帖共同發出的命令。」

〔當代譯本〕「(29~31 节) 同時，以斯帖王后寫了一封信全力支持末底改訂立“普珥日”的呼籲。亞哈隨魯王所統治的一百二十七省中的猶太人都接到通知。以斯帖誠懇地鼓勵他們確定每年的這兩天為“普珥日”。猶太人末底改和以斯帖王后發出通告要求猶太人遵守這兩個節日，其實也是猶太人自己決定遵守的，在那節日裡禁食禱告以資紀念的。」

〔文理本〕「依期守普琳日、循猶大人末底改、及後以斯帖所命、從猶大人為己及裔、所定禁食哭號之例、」

〔思高譯本〕「勸他們遵照猶太人摩爾德開對這「普陵節」所規定的，依時舉行。至於禁食和哀歌的吟詠等禮，則可依照他們自己及自己的後代所規定的去行。」

〔牧靈譯本〕「勸他們遵照猶太人摩爾德開和王后艾斯德爾對“普陵節”的規定，如期舉行節慶。至於禁食和哀歌的吟詠等禮儀，則可照他們自己和他們後代的規定而行。」

**【斯九 32】**

〔和合本〕「以斯帖命定守普珥日，這事也記錄在書上。」

〔呂振中譯〕「以斯帖的命令確立了普珥節這些規例；這命令曾記錄在書上。」

〔新譯本〕「以斯帖的命令確定了普珥節；這命令也記錄在史記上。」

〔現代譯本〕「以斯帖的命令確立了普珥節的規例；這命令寫在書卷上。」

〔當代譯本〕「於是，以斯帖的命令奠定了這些日子的地位，並且記錄在史冊上。」

〔文理本〕「以斯帖降諭、定守普琳日、其事錄之於冊、」

〔思高譯本〕「從此，艾斯德爾的命令，便成了「普陵節」的規定，並記載於史冊。」

〔牧靈譯本〕「艾斯德爾的旨意便成了“普陵節”的規定，並被記錄在史冊上。」